

## ARABE

### ÉPREUVE COMMUNE : ÉCRIT VERSION

**Houda Ayoub, Jean Tardy**

**Coefficient : 3 ; Durée : 4 heures**

Le texte choisi est extrait de l'oeuvre de Tayyeb SALEH, *Dawmat Wadd Hamed*, romancier soudanais contemporain. Il ne présente pas de difficultés particulières et on aurait pu obtenir de bonnes traductions. Mais le résultat fut décevant.

Le seul candidat à avoir composé n'a pas jugé bon de traduire ni le titre ni les références du texte. A côté de phrases correctement rendues en français, on pouvait rencontrer des faux sens dus à une mauvaise compréhension du texte d'origine ou à une interprétation erronée de certains énoncés. En effet, le candidat semble avoir confondu sens figuré et sens direct, dialecte et langue littéraire. Ainsi, " en avoir assez de la natation" devient "finir de nager", "se plaindre d'avoir à retenir le Coran par cœur" est traduit par "tourner en rond" ; "dès que" devient "le plus souvent".

Ces confusions sont la preuve que le candidat n'a pas jugé bon de se préparer pour cette épreuve et a cru suffisant de compter sur des souvenirs lointains de sa connaissance ou de sa pratique de la langue.